Рецензия на выпускную квалификационную работу магистра

ЛУПИЧА Дмитрия Николаевича

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИИ ТРЕВОГИ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА)

Рецензируемая ВКР отличается актуальностью, поскольку выполнена в русле междисциплинарных исследований активно разрабатываемых направлений современных гуманитарных наук: лингвистической эмоциологии, теории дискурса и теории перевода.

Исследование (общий объем 84 с.) построено на представительном языковом материале, выделенном путем анализа фрагментов прозы известного американского писателя С. Кинга. В качестве источников послужили 9 романов С. Кинга – в оригинале на английском языке и в переводе на русский язык.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав с выводами и заключения.

Во введении корректно сформулированы предмет и объект исследования, его цели и задачи.

Первая глава, «Теоретические основы изучения репрезентации эмоций», формирует теоретическую базу исследования на основе обзора отечественных и зарубежных авторов. Диапазон рассматриваемых вопросов необходим и достаточен для разработки заявленной темы. Интересным представляются разделы 1.5.2 и 1.6, где показано соотношение тревоги и так называемого саспенса. О начитанности автора свидетельствует список цитируемых источников (57 работ, из них 8 на иностранном языке), ряд которых датирован 2015 и 2016 гг. Последний раздел, «Специфика передачи эмотивности в художественном переводе», логически подводит читателя к собственному исследованию автора.

В Главе 2 «Специфика передачи эмотивности в художественном переводе» автор обращается к когнитивному и дискурсивному анализу корпуса примеров. Учитываются как собственно языковые средства, так и онтологические (или метафорические) домены, которые обеспечивают концептуализацию понятия тревоги. Интересно, что домен container представлен в материале единичным примером, тогда как, например, в канд. диссертации Н.Г. Талашовой показано, что отрицательные эмоции в целом вполне органично концептуализируются подобным образом. Д.Н. Лупич показывает, что тревога, номинируемая в художественном тексте различными средствами, концептуализируется в контексте остросюжетного произведения преимущественно как активная сущность, что придает повествованию определенную динамику. В работе, выявлена модуляция этой динамики, а также сопряженной с ней экспрессивности при переводе на русский язык. Автор квалифицированно оценивает переводческие преобразования, основываясь на объективных языковых и параязыковых показателях (например, принимаются во внимание тавтологичность и графические средства.). Анализ подкреплен количественными данными.

В целом работа читается с интересом, она современна по материалу и по уровню исследования, а достигнутые результаты носят достоверный характер.

Замечания по работе касаются частных аспектов, не подвергая сомнению полученные в результате исследования данные.

1) Хотелось бы, чтобы автор более четко разграничил прямые и косвенные адъективные средства выражения тревоги (например, применительно к прилагательному worried).

2) Хотя автор проработал достаточный объем теоретической литературы, ему следовало бы уделить больше внимания трудам ученых выпускающей кафедры, занимающихся проблемами общей теории перевода теории перевода и художественного перевода. Не отражены в диссертации и работы научного руководителя.

3) В целом трактовка языкового материала, как уже говорилось, убедительна, но на с. 38, как представляется, внесение в перевод устойчивого выражения «как ветром сдуло» повышает не эмотивность, а экспрессивность включающего высказывания по сравнению с оригиналом. На с. 53 сказано, что в анализируемом примере «переводческое соответствие не содержит семантики тревоги», а далее отмечается, что в этом соответствии отражена «размытость тревоги». Нет ли здесь противоречия?

4) Наконец, отмечен ряд технических погрешностей: некоторые позиции в библиографическом списке оформлены не полностью; встречаются сбои форматирования и опечатки.

Приведенные замечания носят частный характер и не снижают весьма положительного впечатления от рецензируемой ВКР.

Сказанное позволяет считать, что ВКР Д.Н. Лупича представляет собой цельное, оригинальное, самостоятельное исследование, логически выстроенное и выполненное на должном теоретическом уровне. Оно содержит необходимый элемент научной новизны, в полной мере соответствует требованиям, которые предъявляются к работам такого рода в магистратуре филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

к.ф.н., Скорнякова Э.Р.

ГБОУ СОШ № 323 Невского района Санкт-Петербурга